

DOS POETAS VASCOS

Aresti y Otsalar, dos poetas consagrados en la literatura vasca, ambos residentes de Eibar en el momento actual, escriben para KEZKA. Sus originales son en euskera, con traducción al castellano.

MAREA-GORA BIZIA

Irrikitu guztietatik
ura sartzen zaion
ontzia,
nola gobernatuko da?
Gauetz eta egunez
hordirik dagoen
kapitainak,
nola pilotatuko du?
Zororik dagoen
haize-orratz
batekin,
nola agoantatuko ditu
enbat, mendabal eta ifar
ekaitzak?
Nola eramanez dut
portu seguru batera
karga preziatu hau,
kristau errege batzurekin
ezkontzeko
Orienteko printzesa
enkantagarriok,
euskaldunari gezurrik ez diotsan
liburu batetik
hartutako
jakituria hau?
Itsu eta maingü.
Itsaso nekatsuan
nabilen
hau.

ESKU UTSIK SORTUAK

Esku utsik sortuak
bizien errira,
errukarri dabilta
munduz jira-bira;
beste batzun menpean
oiek gose dira.
Justutasunik inun
eztago begira.

VIVA PLEAMAR

Navel
que hace agua
por todas las rendijas,
cómo habrá de controlarse?
Capitán
que está borracho
día y noche,
cómo habrá de pilotarlo?
Con esta rosa
de los vientos
loca,
cómo podrá gobernarse
en las tormentas
del norte, del oeste y del embate?
Cómo podré llevar
a un puerto seguro
esta preciosa carga,
estas encantadoras
princesas de Oriente
dignas de esposarse
con reyes de la Cristiandad,
esta sabiduría
tomada
de un libro
que no le miente al vasongado?
Ciego e impedido.
Yo
que marchó
por mar atormentada.

Gabriel Aresti.

LOS QUE SURGIERON CON LAS MANOS VACIAS

Los que surgieron con las manos vacías
a la región de los vivientes,
miserables caminan
rondando por el mundo;
sometidos a sus semejantes
ellos están hambrientos.
En parte alguna la justicia
no les ampara.

Apal eskatzearren
berentzat ogia
zigortzat izan zuen
militar burnia.
Menpetueri zaie
nabari, zauria,
ago ixilla,... baiña,
barnean egia.

Uste oker dijoaz,
orain, arro-putsak,
lapurtuaz gau t'egun
iñoren ametsak;
langilleen lepotik
dira aberatsak.
Noiz arte iraungo dute
umillek biotzak?

Begi-tarteak bustiz
naiz itsutuago;
erotu bearrean
ixillikan nago.
Lurrikara ondoren
izugarriago:
zerbait aditu nai ta
dana ixil dago.

Al pedir humildemente
para ellos pan,
por castigo tuvieron
el hierro militar.
A los sometidos
caracteriza, herida,
boca callada,... pero,
razón en su fuero interno.

Equivocadamente marchan
ahora, con vano orgullo,
robando día y noche
los sueños del prójimo;
a espensas del productor
son poderosos.
¿Hasta cuándo aguantarán
los corazones humildes?

Con las cuencas mojadas
estoy más cegado;
al borde de la locura
me estoy callando.
Tras el temblor de tierra
estoy más sorprendido:
quiero percibir algo y
todo está callado.

Otsalar.